**ABU ABDULLOH RO’DAKIY  
SHE’RLAR**

**Samandar Vohidov tarjimalari**

**QASIDA**  
  
Mo’liyon\*ning xush hidi kelgay buyon,  
Esga tushgay yodi yori mehribon.

Ham Amuning qumlari, qumloq yo’li,  
Poyimizga yoyilar baxmalsimon.

Ot belidan past tushar Jayhun suvi  
Do’st visolini xayol qilgan zamon.

Ey Buxoro, shod bo’lu mangu yasha,  
Shoh borar bag’ringga yayrab shodmon.

Shoh agar oydir, uning osmoni sen,  
Oy borar osmon — Buxoroga tomon.

Shoh agar sarvdir, uning bo’stoni sen,  
Sarv borar bo’ston — Buxoroga tomon.

Madhu ta’rifdan bugun yetgay hayon,  
Garchi ganjga yetsa-da undan ziyon.

OSHIQONA SHE’RLAR

O’tkaz umring ul qaro ko’z birla shod,  
Yel kabi o’tkinchidir yolg’on hayot.

Kelgusi har dam ila shodmon bo’l,  
Kechmishingni o’ylama va qilma yod.

Bo’lsa bas yonimda u mushkin nafas,  
Bo’lsa yonimda mohro’y, hurnajod.

Baxtli ulki-borini sarf aylagay,  
Baxtsiz ulki - borini etgay ehtiyot.

Bu jahon o’xshar bulutga, yelga,  
Boda keltir, baribir barhaq mamot.

Bo’lmagan shod bu jahonda hech kishi,  
Bo’lmagaysan sen ham undan lahza shod.

Qaysi odil topdi undan bir adl,  
Qilma ta’ma sen ham undan iltifot.

\* \* \*

Kulibdir lola sahroda misoli chehrai Laylo,  
Bulut ko’kda to’kibdur yosh misoli diydai Majnun.

Ariqning suvidan har dam gulobning hidi kelgaydur,  
Bu suvda, o’ylakim, yuvmish nigorim orazi gulgun.

\* \* \*

Yetay deyman shu zulfi anbaringga,  
Solay naqsh bo’sadan gul yuzlaringga.

Qilay ming sajda sen bir marta yurgan ,  
O’shal yo’l xokiyu pok izlaringga.

Beray ming bo’salar, dilnomang uzra —  
Ko’zim tushsa tanish muhri niginga.

Buyurgil, qo’llarim mayli kesishsin,  
Ular yetmas ekach bir kun baringga.

Agar she’r istasa mendan bu mardum,  
Tilim burro sening-chun ofaringa.

\* \* \*

La’lirang may keltir, o’ltir qoshima,  
Jom tutib bir qo’ldayu, bir qo’lda chang.  
Shundayin may tutki, aksi tushsa, tosh —  
La’lga aylansa bir tosh naridan.

PANDU HIKMAT

Qo’lingga tig’ tushsa, urma birovga,  
Alloh yovuzlikni unutmas bir zum.

Bu tig’ yaralmagan sitamgar uchun,  
Xumda qamalmoq-chun yaralmas uzum.

O’ldirib tashlagan kimsaga Iso,  
Yo’lda duch keldi-yu, dedi: «O, marhum,

Kimni o’ldiruvding, xor-zor o’libsan,  
Seni o’ldirganni kim o’ldirar, kim?..»

Birovni ranjitsang barmoq o’qtalib,  
Undan musht yemoqqa erursan mahkum.

\* \* \*

Jahon buyuklari barisi o’tdi,  
Ajal hammasini birma-bir yutdi.

Baland ko’shk ustida davron surganlar,  
Oqibat tuproqning ostiga yitdi.

Necha yuz, necha ming nozu-ne’matdan  
U yoqqa bir parcha kafanni eltdi.

Baxtli ul kimsaki yediyu kiydi,  
Borin boshqalarga ayamay tutdi.

\* \* \*

Zamon bir dono pand aytdi menga,  
Boqsang zamonaga sarbasar panddur!

«Birovning baxtidan, — dedi, — qayg’urma,  
Sening baxtingga ko’plar orzumanddur».

Zamona aytdiki: «Qahringni yashir,  
Tili bandsizlarning oyog’i banddur».